

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|  |  |
|--|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior                    | Universitatea Politehnica Timișoara                                    |
| 1.2 Facultatea <sup>1</sup> / Departamentul <sup>2</sup> | Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine                  |
| 1.3 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>3</sup> )      | Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30                                   |
| 1.4 Ciclul de studii                                     | Licență  |
| 1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)       | Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10 |

### 2. Date despre disciplină

|   |   |               |   |                       |   |                                      |     |
|---|---|---------------|---|-----------------------|---|--------------------------------------|-----|
| 2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>4</sup> | Traducere tehnică C-A, A-C (Germană) / DS |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză                 | Technical translation C-A, A-C (German)   |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.2 Titularul activităților de curs                         | -   |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>         | Conf. dr. Maria-Dana Grosseck             |               |   |                       |   |                                      |     |
| 2.4 Anul de studii <sup>6</sup>                             | III                                       | 2.5 Semestrul | 2 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei <sup>7</sup> | DOP |

### 3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)<sup>8</sup>

|   |                    |  |                                       |     |
|---|--------------------|--|---------------------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână            | [ 3 ], format din: | 3.2 ore curs   | 3.3 ore seminar                       | 3   |
| 3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.          | [42 ], format din: | 3.2* ore curs  | 3.3* ore seminar                      | 42  |
| 3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână             | [ ], format din:   | 3.5 ore practică   | 3.6 ore elaborare proiect de diplomă  |     |
| 3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestrul      | [ ], format din:   | 3.5* ore practică  | 3.6* ore elaborare proiect de diplomă |     |
| 3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână        | [2,4], format din: | ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |                                       | 0.7 |
|   |                    | ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                          |                                       | 0.7 |
|   |                    | ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri      |                                       | 1   |
| 3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestrul | [33 ], format din: | ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |                                       | 10  |
|   |                    | ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                          |                                       | 10  |
|   |                    | ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri      |                                       | 13  |
| 3.8 Total ore/săptămână <sup>9</sup>                    | 5,4                |  |                                       |     |
| 3.8* Total ore/semestrul                                | 75                 |  |                                       |     |
| 3.9 Număr de credite                                    | 3                  |  |                                       |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                              |   |
|------------------------------|---|
| 4.1 de curriculum            | • |
| 4.2 de rezultatele învățării | • |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|   |   |
|---|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului               | • -   |
| 5.2 de desfășurare a activităților practice | • Sală dotată cu calculatoare, acces la internet, CAT-tools |

### 6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

|            |  |
|------------|--|
| Cunoștințe | C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C (germană), principalele concepte, teorii, metode și |
|------------|--|

|                               |   |
|-------------------------------|---|
|                               | tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (tehnice).   |
| Abilități                     | <p>A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate, în domeniul tehnic, în limba C (germană).</p> <p>A6.1. Studentul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (tehnice) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere.</p> <p>A6.2. Studentul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii.</p> <p>A6.4. Studentul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (tehnice), din limba C (germană), în limba A și invers.</p> <p>A6.5. Studentul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia.</p> <p>A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică.</p> <p>A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere.</p> |
| Responsabilitate și autonomie | <p>RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuește traducerea.</p> <p>RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate</p>  |

### 7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

|   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Formarea deprinderilor de analiză și traducere a textelor tehnice din limba germană în limba română și invers;</li> <li>• Consolidarea competenței de documentare, necesară traducerii textelor tehnice din limba germană în limba română și invers;</li> <li>• Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor tehnice din limba germană în limba română și invers;</li> <li>• Consolidarea abilităților de utilizare a instrumentelor TAC în traducere.</li> </ul> |
|---|

### 8. Conținuturi<sup>10</sup>

| 8.1 Curs   | Număr de ore | Metode de predare <sup>11</sup>  |
|--|--------------|--|
| Bibliografie <sup>12</sup>   |              |  |
| 8.2 Activități aplicative <sup>13</sup>  | Număr de ore | Metode de predare  |
| 1. Prezentarea metodei de lucru și a corpusului de texte destinate traducerii tehnice: texte tehnice de interes larg, broșuri, specificații, caiete de sarcini, devize, cataloage de produse, rapoarte. Domenii, subdomenii, tipuri de texte, teme de actualitate în domeniul tehnic   | 2            | – folosirea unor scenarii autentice (simulare de proiecte, fișe de comandă, comunicare cu clientul)                    |
| 2. Prezentarea metodei de traducere a textelor tehnice din limba germană în limba română și din limba română în limba germană  | 2            | – lucrul în echipe, compararea de soluții, justificarea alegerilor terminologice.                                      |
| 3. Analiza unor texte tehnice în vederea evidențierii particularităților acestui tip de comunicare specializată  | 2            | – integrarea instrumentelor CAT, corpora digitale, baze terminologice și glosare specializate (IATE, TermCoord, TAUS). |
| 4. Prezentarea instrumentelor de lucru folosite de traducătorul de texte tehnice: resurse în format tipărit și electronic (dicționare, glosare de specialitate, baze de date, resurse paralele etc.)   | 2            | – folosirea platformelor colaborative online (Google Docs, SDL Trados GroupShare, Moodle, Memsource).                  |
| 5. Analiza unor traduceri consacrate, identificarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate   | 2            | – proiectul, prezentarea orală cu suport multimedia.   |
| 6. Activități de traducere a textelor tehnice din limba germană în limba română. Analiza problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate  | 8            |  |
| 7. Activități de traducere a textelor tehnice din limba română în limba germană. Analiza problemelor de traducere. Justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate  | 8            |  |
| 8. Activități de evaluare și revizie a traducerilor tehnice în prezența / absența textului sursă   | 2            |  |
| 9. PROIECT: Realizarea și prezentarea unui proiect de traducere în domeniul tehnic.  | 14           |  |
| Bibliografie <sup>14</sup>   |              |  |
| <p>1. Fischer, Klaus Terminologiearbeit in der technischen Übersetzung , Verlag: De Gruyter, 2022</p> <p>2. Meier, Julia, Maschinelle Übersetzung in der Technik: Chancen und Herausforderungen, Verlag: Springer, 2023</p> <p>3. Neumann Gerhard, Handbuch Technische Übersetzung Verlag: Narr Francke Attempto, 2020</p> <p>4. Revista de tehnică și tehnologie <a href="http://www.ttonline.ro/">http://www.ttonline.ro/</a></p> <p>5. Schmidt, Petra , Technische Übersetzung: Grundlagen, Strategien, Perspektiven, Verlag: UTB, 2021</p> |              |  |

6. Știință și tehnică <http://stiintasitehnica.com>

7. tekom Normenhandbuch (DIN e. V.), Normen für Terminologiearbeit, Technische Redaktion und Übersetzen, DIN Media, 2022

## 9. Evaluare

| Tip activitate   | 9.1 Criterii de evaluare <sup>15</sup>   | 9.2 Metode de evaluare                                    | 9.3 Pondere din nota finală |
|--|--|---|-----------------------------|
| 9.4 Curs   |  |   |                             |
| 9.5 Activități aplicative  | <b>S:</b> Capacitatea de a analiza și traduce texte tehnice din limba C (germană) în limba A (română) și invers; frecvența participării conform regulamentului UPT | Examen scris<br>Evaluare pe parcurs                       | 50%<br>30%                  |
|  | <b>P:</b> Proiect de traducere. Capacitatea de a traduce un text tehnic din limba C (germană) în limba A, cu utilizarea TAC  | Evaluarea calității proiectului și a prezentării acestuia | 20%                         |
| <b>9.6 Standard minim de performanță</b> (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor <sup>17</sup> )  |  |   |                             |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Traducerea corectă și adecvată a unui text tehnic din limba C (germană) în limba A (română) și invers, respectând sensul și structura textului sursă.</li><li>• Aplicarea optimă a tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii tehnice.</li><li>• Evaluarea critică a calității traducerii unui text tehnic de dificultate medie din limba germană în limba română și invers</li><li>• Utilizarea adecvată a TAC în traducere.</li></ul> |  |   |                             |

### Data completării

16.09.2025

### Titular de curs

-

### Titular activități aplicative

Conf.dr. Maria-Dana Grosseck

### Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

### Data avizării în Consiliul Facultății<sup>18</sup>

25.11.2025

### Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ